Porównanie tłumaczeń Liczb 11:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Czy ręka JAHWE jest za krótka?\* Zobaczysz teraz,\*\* czy moje słowo spełni ci się, czy też nie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE odpowiedział Mojżeszowi: Czy JAHWE w swojej mocy jest na to za słaby? Już wkrótce zobaczysz, czy spełni się moje Słowo, czy też nie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE powiedział do Mojżesza: Czy ręka JAHWE jest zbyt krótka? Teraz zobaczysz, czy moje słowo się wypełni, czy też nie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Azaż ręka Pańska jest skurczona? teraz ujrzysz, jeśli się wypełni słowo moje, czyli nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu odpowiedział JAHWE: Azaż ręka PANSKA jest niemocna? Już teraz ujźrzysz, jeśli się moja mowa skutkiem wypełni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan jednak odpowiedział Mojżeszowi: Czyż ręka Pana jest zbyt krótka? Zobaczysz, czy mowa moja się spełni, czy też nie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Czy ręka Pana jest na to za krótka? Zobaczysz teraz, czy moje słowo ci się spełni, czy nie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jednak powiedział do Mojżesza: Czy ręka JAHWE jest za krótka? Teraz zobaczysz, czy Moje słowo spełni się, czy też nie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jednak odpowiedział Mojżeszowi: „Czyż moja ręka nie jest dość potężna? Sam się przekonasz, czy moje słowo spełni się, czy nie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe jednak rzekł do Mojżesza: - Czy ręka Jahwe za krótka? Ty zobaczysz teraz, czy słowa, które wyrzekłem do ciebie, wypełnią się czy też nie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Bóg do Moszego: Czy słowo Boga to za mało? Zobaczysz, czy Moje słowo będzie wypełnione wobec ciebie, czy nie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея: Чи господня рука не осягне цього? Тепер пізнаєш чи перехопить тебе моє слово чи ні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Czy ręka WIEKUISTEGO jest za krótka? Oto ujrzysz, czy spełni ci się Moje słowo, czy też nie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Czyż ręka JAHWE jest za krótka? Zobaczysz więc, czy to, co mówię, stanie ci się, czy nie”. |

1. 1) Idiom: Czy JHWH w swojej mocy jest na to za słaby? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) teraz, עַּתָה ; wg PS: sam, אתה . [↑](#footnote-ref-3)